

El nuevo corpus-lingüístico-pedagógico para la enseñanza de Quechua y Aymara como lenguas extranjeras en las universidades del mundo.

Miryam Yataco
New York University

El aprendizaje de lenguas indígenas siempre ha sido de gran interés tanto en las universidades de los Estados Unidos como en las universidades de Europa. Solo en Estados Unidos hay alrededor de 25 programas de lengua Quechua, en universidades muy prestigiosas tales como: Harvard, la universidad de Indiana, la universidad de Texas, la universidad de Chicago, la universidad de Cornell, la universidad de Ohio, la universidad Illinois at Urbana y muchas mas incluyendo el recién creado programa de 'Lengua Quechua' en New York University (2008.) En este ultimo, tuve la oportunidad de hacer una breve asesoria pedagógica y con gran alegría anuncio que la clase de Quechua Básico I se inauguro con 17 estudiantes. El interés (muy en especial) por el aprendizaje del Quechua (en sus diversas variedades) esta creciendo de una manera acelerada en las universidades del mundo. Esto es muy interesante, por que la demanda de profesores especializados (estoy segura) se incrementara en los años por venir.

Desde aquí se han hecho esfuerzos por canalizar la capacitación de maestros en enseñanza de las lenguas indígenas en las universidades norteamericanas y del mundo. Y quienes están a la vanguardia de la sistematización metodologica de la enseñanza del Quechua como lengua extranjera son sin duda profesores, pedagogos y lingüistas (con especialización en Lingüística Aplicada) Quechua-peruanos.

En este campo es de importancia mencionar, el trabajo de Serafín M. Coronel-Molina quien es reconocido ampliamente en los ambientes académicos estadounidenses por sus constantes esfuerzos en pos de la renovación de las metodologías educativas en la enseñanza de lenguas indígenas a nivel universitario. Su trabajo ha abierto puertas y espacios hacia la tecnologización y digitalización de la enseñanza del Quechua y del Aymara.

El Dr. Coronel-Molina es el creador de un corpus pedagógico-lingüístico (sin precedentes) para la enseñanza del Quechua como lengua extranjera, que a mi manera de ver esta impactando la revitalización del estudio de la lengua. Aquí les envío el programa de STILLA 2008,¹ 'El Primer Simposio Bienal de Enseñanza de Lenguas Indígenas de América Latina.' <http://www.indiana.edu/~mlcp/stilla/index.php>

Este simposio, organizado por el Dr. Coronel-Molina se llevo cabo en Agosto pasado, en la Universidad de Indiana, en Bloomington. Como verán en el, se presentaron trabajos de destacados especialistas en la enseñanza de lenguas indígenas de América. Cabe destacar la participación del Dr. Clodoaldo Soto Ruiz,² quien ya tiene una cátedra de muchos años

¹ Lista parcial de ponencias y de participantes de STILLA 2008 al final del documento.

² Manual de Enseñanza Quechua; Clodoaldo Soto Ruiz. ISBN-13: 978-8489303249

enseñando Quechua en diferentes universidades de los Estados Unidos.

En este momento ya existe un material interesantísimo, ahora accesible vía Web por ejemplo ej: <http://runasimi-kuchu.com/> : *Ciberrecursos para la promoción y revitalización de lenguas indígenas, "Ciberaymara"*: <http://www.ilcanet.org/ciberaymara/> un curso de enseñanza en Aymara por Internet, y Q'anjob'al Online³ son solo algunos de los proyectos que se están llevando a cabo con gran éxito. El Dr. Coronel-Molina es sin duda el motor detrás de estos esfuerzos, y es quien ha logrado convocar y reunir a los pedagogos en lenguas indígenas. De esta manera el creciente interés en el aprendizaje de estas lenguas, crece y se solidifica.

Justamente a raíz de STILLA Serafin Coronel-Molina fue entrevistado por el Wall Street Journal sobre el tema de la digitalización de la enseñanza de lenguas indígenas. En este momento STILLA se ha convertido en la primera y única "Association of Teaching and Learning of Indigenous Languages of Latin America (ATLILLA) in the U.S.". Hay un gran comité de expertos que apoyan este esfuerzo, entre ellos lingüistas, pedagogos y especialistas en área de enseñanza de lenguas indígenas del mundo.

Es importante agregar y destacar que muchos de los que trabajamos en el área de sociolingüística reflejamos un marco teórico basado en la producción académica del profesor Emeritus y padre fundador del campo de la sociolingüística el Dr. Joshua Fishman. <http://www.joshuaafishman.com/>

Artículos sobre STILLA 2008

http://education.indiana.edu/news_detail/tabid/10308/Default.aspx?xmid=199

<http://newsinfo.iu.edu/news/page/normal/8662.html>

Author: Miryam Yataco is a sociolinguist that has been teaching in the Department of Teaching and Learning – Multilingual Multicultural Studies at Steinhardt School of Culture, Education and Human Development in New York University for 18 years. She teaches courses in bilingualism and Spanish as a foreign language. She worked under the guidance of founding father of the discipline of Sociolinguistics, Emeritus Professor Dr. Joshua Fishman. Her research in the area of sociolinguistics has included language attitudes among trilingual Quechua/Spanish/English immigrants living in New Jersey, language and ethnic identity theory and reformulations, theory of Bilingualism and Cognitive development, and schooling of Quechua speakers in the Andes.. Her research in the area of immigrant education included, socialization processes of new immigrant Bangladeshi youth attending public schools in New York, DESI girls in Queens: Identity formation and language use among new immigrant young trilingual Urdu/Punjabi/English Pakistani girls, Ms. Yataco speaks Spanish, English, Bengali & Indonesian with native fluency and has linguistic training in other languages such as Urdu.

http://education.indiana.edu/news_detail/tabid/10308/Default.aspx?xmid=199

<http://newsinfo.iu.edu/news/page/normal/8662.html>

³ El *Popol Wuj* y el *Q'anjob'al Online* Michael Passer, *Indiana University*.

Mensaje del Dr. Coronel-Molina: (Palabras del maestro reproducidas del Quechua Network.com)

“Hago un llamado a todos los pueblos originarios del mundo, especialmente a los hermanos del Ande y la Amazonía para pedirles aunar esfuerzos y luchar codo a codo en pro del fortalecimiento, desarrollo, mantenimiento y revitalización del inmenso mosaico de lenguas y culturas originarias que se encuentran en peligro de desaparición o en el mejor de los casos gozan de relativa vitalidad en determinados contextos. Por consiguiente, es imperativo seguir cultivando nuestras lenguas tanto a nivel oral como escrito. Sólo de esta manera se podrá frenar el avance arrollador de las lenguas dominantes que terminan relegando a nuestras lenguas ancestrales al plano más inferior de la pirámide social o simplemente terminan condenándolas a la fatal extinción. Por dondequiera que nos encontremos no debemos avergonzarnos de nuestro valioso legado lingüístico-cultural, ni mucho menos del elemento peculiar de nuestra identidad que, al mismo tiempo, nos caracteriza e enriquece a cada uno de nosotros.”

**Kichwanchik pulun allpanawlaqmi kaykan
Imaylaqtra tuki talpuy traklaqnaw likalinqa?
-R. Cerron-Palomino, 1980**

**"Our Quechua language is still barren soil.
When will it become a fertile land for sowing
the seeds of new knowledge?" R. Cerron Palomino**

Dr. Serafin M. Coronel-Molina

Serafin M. Coronel-Molina is an educational linguist and a sociolinguist. He is a native speaker of Huanca Quechua, the variety of Quechua spoken in the central highlands of Peru. He also speaks Ayacucho and Cuzco Quechua, and Spanish with native fluency. Dr. Coronel-Molina received his B.A. in Translation (English, French and Cuzco Quechua) from the Ricardo Palma University in Peru; he obtained his M.A. in Hispanic Linguistics from the Ohio State University, and his Ph. D. in Educational Linguistics from the University of Pennsylvania. He has published articles in Quechua, English and Spanish, and presented papers internationally. In addition, he has considerable experience in second and foreign language education, having been a Spanish and Quechua lecturer at various universities in Peru and the United States. Before joining Indiana University in 2007, he was an instructor at Princeton University. Professor Coronel-Molina's research interests include revitalization of indigenous languages (Quechua and Aymara), politics of language, language attitudes and ideologies, minority languages and technology, language maintenance and shift, language contact phenomena, second and foreign language acquisition and learning, issues of language, culture and identity in the Andes and beyond. His research is of an interdisciplinary nature, drawing on fields as diverse as macro- and micro-sociolinguistics, applied linguistics, linguistic anthropology, education, ethnography of communication, language policy and planning, pragmatics and politics. He is a true trail-blazer and a matter of pride for all Quechua and non-Quechua Peruvians.

Partial list of bibliographical references by Dr. Serafin M. Coronel-Molina

El Dr. Coronel-Molina nombrado el Yachay-keeper del mes. Yachay-keeper es una nueva palabra del naciente idioma (aun un Pidgin) el Quechuinglish (Mix of Quechua+ English.) nota de M.Yataco.

Lenguas e identidades en los Andes: perspectivas ideológicas y culturales [Languages and Identities in the Andes: Ideological and Cultural Perspectives]. Quito: Abya-Yala. Coedited with Linda L. Grabner (420 pp.).2005. editorial@abyayala.org.

Quechua Phrasebook, second edition. Victoria, Australia: Lonely Planet Publications (Best Seller, 224 pp.).1998 [1905] 2002.

Vocabulario políglota incaico. Quechua, aimara, castellano [Inca Polyglot Dictionary: Quechua, Aymara and Spanish], Updated and expanded edition. Lima: Ministerio de Educación del Perú. With Rodolfo Cerrón-Palomino, et al. (551 pp.). 1998.

Artículo en Ingles

<http://www.referenceglobal.com/doi/abs/10.1515/ijsl.2004.025?journalCode=ijsl>

Chapters in Edited Volumes

Introduction to *Lenguas e identidades en los Andes: perspectivas ideológicas y culturales* [Languages and Identities in the Andes: Ideological and Cultural Perspectives] in Serafin M. Coronel-Molina and Linda L. Grabner (Eds.). Quito: Abya Yala (pp. 7-27). 2005.

Lenguas originarias cruzando el puente de la brecha digital: nuevas formas de revitalización del quechua y el aimara [Indigenous Languages Crossing the Digital Divide: New Ways of Revitalization of Quechua and Aymara]. In Serafin M. Coronel-Molina and Linda L. Grabner (Eds.), *Lenguas e identidades en los Andes: perspectivas ideológicas y culturales* (pp. 31-82). Quito: Abya Yala. 2005.

Lenguas en contacto en el Perú: el español y el quechua. [Languages in Contac in Peru: Quechua and Spanish]. In Carmen Ferrero-Pino and Nilsa Lasso-von Lang (Eds.), *Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana* (pp. 113-124). Bloomington, Indiana: AuthorHouse Publisher. 2005.

Quechua. In Jane Garry and Carl Rubino (Eds.), *Facts about the World's Languages: An Encyclopedia of the World's Major Languages, Past and Present* (pp. 584-590). New York: The H.W. Wilson Co. 2001.

Crossing Borders and Constructing Indigeneity: A Self-Ethnography of Identity. In James Brown and Patricia Sant (Eds.), *Indigeneity: Construction and Re/Presentation* (pp. 59-75). Commack, NY: Nova Science Publishers. 1999.

Planificación del corpus del quechua sureño peruano [Corpus Planning for Southern Peruvian Quechua]. In Anita Herzfeld and Yolanda Lastra (Eds.), *Las Causas Sociales de la Desaparición y del Mantenimiento de las Lenguas en las Naciones de América* (pp. 189-203). Hermosillo, México: Universidad de Sonora. 1999.

Bibliografía selecta sobre alfabetización en América Latina [Select Bibliography on Literacy in Latin America]. In Daniel Wagner, *Alfabetización: construir el futuro* (pp. 146-165). Paris: International Bureau of Education (IBE)-UNESCO and International Literacy Institute. 1998.

Articles in Journals and Other Media

Translation from English to Huanca and Ayacucho-Chanca Quechua of the Four Questions at Passover Table (Judaism) in Murray Spiegel and Rickey Stein (Eds.), *300 Hundred Ways to ask the Four Questions: From Zulu to Abkhaz* (pp. 116-117). China: Spiegel-Stein Publishing. 2007.

Quechua Language Shift, Maintenance and Revitalization in the Andes: The Case for Language Planning. *International Journal of the Sociology of Language* 67: 9-67 (Special issue on Quechua sociolinguistics). With Nancy H. Hornberger. 2004.

Commentary on "Las etimologías toponímicas del Inca Garcilaso" by Rodolfo Cerrón-Palomino. *Revista Andina* 38: 45-47. Cuzco, Peru. 2004.

The Meaning of Inspiration in Quechua. In Edwin Rutsch and Joan Kuenz (Eds.), *The Spirit of Inspiration* (online). 2004.

La intelectualización de lenguas indígenas y su implicación en la educación [The Intellectalization of Indigenous Languages and Educational Implications]. In *La educación indígena en las Américas/Indigenous Education in the Americas*, SIT Occasional Papers Series, Addressing Intercultural Education, Training and Service, No. 4 (Winter): 103-116. World Learning, School for International Training. 2003.

La intelectualización de lenguas indígenas y su implicación en la educación [The Intellectalization of Indigenous Languages and Educational Implications]. 2002. In Conference Proceedings of the First Hemispheric Conference on Indigenous Education, Guatemala City, Guatemala, July 25-27, 2001. Available at: <http://www.worldlearning.org/feria/index.html>
Piruw Malka Kichwapiq Hatun Qillqa Lulay [Language planning for Peruvian Quechua]. *Amerindia* 24: 1-30. Also available at: http://www.vjf.cnrs.fr/celia/FichExt/Am/A_24_01.pdf.

Data on Quechua for the *World Language Report 2001*. Bilbao: UNESCO/Lingua Pax. With Nancy H. Hornberger. 2000.

Sembrando identidad/Sowing Identity. Supplement to *The Daily Pennsylvanian*, original poem in Spanish and English. 2000.

A Case Study of Indigenous Women's Literacy Efforts in the Andean Region and Guatemala. *Innovations*, newsletter of the International Literacy Institute, Vol. 3, Issue 1 (Spring/Summer 1999).

Functional Domains of the Quechua Language in Peru: Issues of Status Planning. In Jane Freeland (Ed.), *Indigenous Language Maintenance in Latin America*. Special issue of *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, Vol. 2 (3): 166-180. 1999.

Openings and Closings in Telephone Conversations between Native Spanish Speakers. *Working Papers in Educational Linguistics*, Vol. 14 (1): 49-68. [Graduate School of

Education, University of Pennsylvania]. 1999.

Literacy and Civic Education Program for Indigenous and Peasant Women in Peru. *Literacy Project: International Literacy Explorer*. International Literacy Institute and UNESCO. 1998. Available at: <http://literacyonline.org/explorer/index.html>; also published on CD-ROM.

Language Policy: Status Planning for the Quechua Language in Peru. *Working Papers in Educational Linguistics*, Vol. 13 (1): 31-47. [Graduate School of Education, University of Pennsylvania]. 1997.

Corpus Planning for Southern Peruvian Quechua: A Case Study. *Working Papers in Educational Linguistics*, Vol. 12 (2): 2-27. [Graduate School of Education, University of Pennsylvania]. 1996.

Translation from Quechua to Spanish, "El condor y la pastora". Two versions of an Andean oral folk tale. For Nancy H. Hornberger's article, Función y forma poética en 'El condor y la pastora', in Juan Carlos Godenzzi (Ed.), *Tradición oral amerindia y amazónica: métodos de análisis e interpretación de textos* (1999). Cuzco, Peru: CBC / PROEIB Andes. 1996.

Sobreviviente de una cultura marginada [Survivor of a Marginalized Culture]. *Ayllu*, Vol.3:14-16. Translated from Spanish to Japanese by Yoshiko Niira, Japan. 1994.

1989 United Nations Children's Fund (UNICEF)/Ministerio de Educación del Perú, Lima. *Cartilla de Educación sobre los Derechos del Niño* (translated from Spanish to Quechua).

United Nations Information Center for Peru, Lima.
Llapa Pachatraw Nunakunakaqpa Diriichunkuna Hatun Kamachikuy (The Universal Declaration of Human Rights), translated from Spanish to Quechua. Also available at: http://www.literacyonline.org/LOL_spanish/humrites.html 1980

United Nations Information Center for Peru, Lima. 1980.
Urukunakaqpa Diriichunkuna Hatun Kamachikuy (The Declaration of the Rights of the Child), translated from Spanish to Quechua. Also available at: http://www.literacyonline.org/LOL_spanish/chldrite.html

Book Reviews

Manipulando los hilos del poder: movimientos indígenas en Colombia, Guatemala y Brasil [Manipulating the Strings of Power: Indigenous Movements in Colombia, Guatemala and Brazil]. Kay B. Warren, and Jean E. Jackson (Eds.), *Indigenous Movements, Self Representation, and the State in Latin America*. In *Brújula. Revista interdisciplinaria sobre estudios latinoamericanos* 2 (1): 153-155. 2003.

Brian Street, (Ed.), *Literacy and Development: Ethnographic Perspectives*. In *Language Policy* 2 (3): 279-281.

Kendall King, *Language Revitalization Process and Prospects: Quichua in the Ecuadorian Andes*. In *Language Policy* 1 (2): 204-207. 2002.

Published Interviews

2007 Interview with *The Christian Science Monitor*, Lima , Peru (Feb. 20). Available at: <http://www.csmonitor.com/2007/0403/p01s03-woam.html>

2007 Interviewed with *Associated Press*, Lima, Peru on Multilingualism and Indigenous Organizations in Peru, Bolivia and Ecuador (Feb. 14)

2006 Interview with the online Parisian journal *AlmaSoror* on the Quechua language preservation and revitalization (Nov. 7). Available at: <http://almasoror.plateforme.googlepages.com/lartlatoilemonde.quechua.novembre>

2006 Interview with *Associated Press*, La Paz, Bolivia on Windows XP in Quechua and other technological advances for the Quechua language (Sep. 23-24).

2006 “Lo andino traspasa fronteras”. Interview with Enrique Cortez. *Identidades: Reflexión, Arte y Cultura Andina*, 107: 6-7. Available at: <http://www.elperuano.com.pe/identidades/>

2005 Interview with *The Journal News*, White Plains, NY on the Quechua speaking immigrants in the United States (Nov 8).

2004 Interview with *Radio Naciones Unidas* on the interface between the Quechua language and the Internet (May. 18).

Learning Tools Created

2005 Created PowerPoint games to review vocabulary for advanced and intermediate Spanish. Princeton University, Princeton, NJ.

2000 Created a PowerPoint Spanish version of “Who Wants to Be a Millionaire” for use in college level Spanish classes (with Linda L. Grabner).

2000 Created a trivia board game called “Estrujacerebros/ Desparramasesos” (Brain Drain/Gray Matter Scatter) for use in college level Spanish classes (with Linda L. Grabner).

1999 Created a PowerPoint Spanish and Quechua versions of “Jeopardy” for use in college level classes (Beginning, Intermediate and Advance levels). This electronic game was adapted into several languages by the Language Resource Center, The University of Michigan, Ann Arbor.

Sound Files for Websites and CD-ROMs

2007 Contributed original sound files of Huanca Quechua to the “Sounds of the Andean Languages”, a Website and CD-ROM project in charge of Dr. Paul Heggarty, Cambridge University, UK. (June 20).

2005 Contributed original sound files of Huanca Quechua for a CD-Rom and Webpage of the Sounds of the Andean Languages, sponsored by the University of Edinburgh, Scotland. Also translated the Welcome page of the website from English to Huanca Quechua. Available at: <http://www.quechua.org.uk/Sp/Sounds/Home/HomeWelcomeQhHuancayo.htm>



Abbreviated list of presentations at STILLA 2008 – (compiled M. Yataco)

PANEL: Ethnography of speaking, ethnopoetics, and discourse-centered approaches: personal trajectories

Moderator:

Matthew J. Van Hoose
Indiana University

Panelists:

Joel Sherzer
University of Texas at Austin

Kuna stories, myths, chants, and songs. From the gathering house to the Internet

Janet Chernela

University of Maryland

The Self and the Other in the New Diversified

Anthony K. Webster

Southern Illinois University at Carbondale

How a television is like a urinating donkey and other things I learned studying Navajo poetics: On Puns, Bilingual Navajo, and Ideophony

John H. McDowell

Indiana University

On Committing *Kamsá* to Writing: Improvisations and Collaborations

Discussants:

Nora C. England

University of Texas at Austin

Richard Bauman

Indiana University

PANEL: Indigenous Languages Crossing the Digital Divide in the Twenty First Century (*Lenguas indígenas cruzando la brecha digital en el siglo XXI*)

Moderator:

Miguel Rodríguez-Maldoñedo

Indiana University

Panelists:

Serafin M. Coronel-Molina

Indiana University

***Runasimi-kuchu.com*: ciberrecursos para la promoción y revitalización de lenguas indígenas**

Mabel Arteaga Vino

Instituto de Lengua y Cultura

Aymara, ILCA, y Universidad

Mayor de San Andrés, La Paz,

Bolivia

“Ciberaymara”: un curso de enseñanza del aymara en el Internet

Rosaleen Howard

Newcastle University, UK

***Kawsay Vida*: An interactive multimedia programme for teaching and learning Quechua**

Clodoaldo Soto Ruiz

University of Illinois at Urbana

Champaign

Curso electrónico (online) de quechua enseñanza a distancia

Discussants:

Michael Gasser

Indiana University

Luis Enrique López

Programa de Apoyo a la Calidad

de la Educación, GTZ-Guatemala

Individual Presentations:

Moderator:

María Gladys Vallieres

Villanova University

Presenters:

Lelia Inés Albarracín

Universidad Nacional de

Santiago del Estero

Atila Karlovich

Asociación Investigadores en

Lengua Quechua, República

Argentina

Políticas lingüísticas y exclusión: el rol de la EIB con relación al quechua en Argentina

Janelle Johnson

The University of Arizona

Language Shifting in Guatemala: Policies and Practices in Bilingual Intercultural Education
Haralambos Symeonidis
University of Kentucky

Spanish and Guaraní Language Policy and Implementation in Paraguay.

PANEL: El Popol Wuj y el Q'anjob'al Online
Moderator
Michael Gasser
Indiana University
Panelists:
Carlos López
Marshall University

Purpose and Cultural & Linguistic Implications of the Project
Jorge Abril Trigo
The Ohio State University

The Latin American Studies Program and the Popol Wuj and Mayan Cultures Archives Project
Laura Martin
Ohio State University & Cleveland State University

Q'anjob'al On-Line: Second Language and Second Culture Acquisition in a Maya Language
PANEL: Inga Language Initiatives at Indiana University
Moderator:
Bradley A. U. Levinson
Indiana University
Panelists:
John H. McDowell
Indiana University

Inga in the World and at Indiana University: The Past, Present, and Future
Francisco Tandioy
Indiana University

Musu Runakuna's Inga Language Revival
Valerie K. Cross
Indiana University

Resistance and Possibility of Bilingual Education in the Putumayo Region of Colombia
Juan Eduardo Wolf
Indiana University

Indigenous Language Learning and the Concept of Style: Reflexive Musings on My Experiences with Quechua and Aymara

Interactive Workshops:
Moderator:
Sharon Schierling,
University of Notre Dame

Presenters:
Alfonso Hernández Cervantes
Universidad Autónoma de Tlaxcala
Raquel Conde Guadarrama
Universidad Autónoma de Tlaxcala

Ihkon Tikmomachtiskeh in Tonawatlahtol "así enseñamos náwat"
Moderator:
Sharon Schierling,
University of Notre Dame
Presenter:
Luis Alberto Yamberla
Centro Cultural Inti Raymi, Iluman, Imbabura-ECUADOR
Taller de música andina

Individual Presentations:
Moderator:
Enid Zimmerman
Indiana University
Presenters:
Ivonne Heinze Balcazar
California State University, Dominguez Hills

The importance of bilingualism to the teaching of Kaqchikel and other Mayan languages
Rusty Barrett
University of Kentucky

The politics of dialectal variation in teaching K'ichean (Mayan) languages
Hana Muzika Kahn
Temple University

Teaching Mayan Languages and Cultures through Literature
Individual Presentations:
Moderator:
Aurolyn Luykx
University of Texas at El Paso
Presenters:
Antonio E. Díaz-Fernández A.
Ministerio de Educación de la Provincia de Chubut

La lengua mapuche en Chubut y la educación bilingüe
Miguel Huanta, *University of Chicago*

El ayllu: fundamento cultural andina de los aymaras, y sus diversas ramificaciones en el campo de la educación
Vidal César Carbajal Solís
Universidad Nacional Mayor de

San Marcos

La enseñanza del quechua como segunda lengua en dos escuelas urbanas de Cuzco: un desafío

PANEL: Lexicography

Moderator:

Miguel Rodríguez-Maldonado
Indiana University

Panelists:

Emily Tummons

Wuqu' Kawoq, Bethel, VT

University of Kansas

Robert Henderson

Wuqu' Kawoq, Bethel, VT

University of California Santa

Cruz

Peter Rohloff

Wuqu' Kawoq, Bethel, VT

Harvard Medical School

So that we don't lose words": Reconstructing a Kaqchikel medical lexicon

Nonato Rufino

Chuquimamani Valer

Ministerio de Educación del

Perú

Diccionario escolar

quechua en quechua:

Quechua Cuzco – Collao,

Puno-Perú

Clodoaldo Soto Ruiz

University of Illinois at

Urbana Champaign

Diccionario funcional

quechua-castellanoinglés,

Ayacucho-Chanka

John H. McDowell

Indiana University

Rosaleen Howard

Chair and Professor of Hispanic Studies

School of Modern Languages

MALAIS

Newcastle University, UK

**Positions in the Andean sociolinguistic field:
Relating to the language of the "other"**

PANEL: Revitalización

Lingüística en México/

Linguistic Revitalization

in Mexico

Moderator:

Daniel F. Suslak

Indiana University

Panelists:

Lois M. Meyer

University of New Mexico,

Albuquerque

Language Nests:

Revitalizing Indigenous

languages and cultures

from the communal

crib(Nidos de Lengua:

Revitalizar las lenguas y

culturas originarias

desde la cuna comunal)

Lorena Cordova Hernández

Centro de Investigaciones

y Estudios Superiores en

Antropología Social, México

D.F. México

Revitalización y

mantenimiento de la

lengua chuj (maya) en

La Trinitaria, Chiapas:

primer acercamiento

desde las ideologías

lingüísticas

Gabriela Pérez Báez

University at Buffalo –

SUNY, and RISLUS,

Graduate Center – CUNY

Individual Presentations

Moderator:

Tarajeán Yazzie-Mintz

Indiana University

Presenters:

Edward Garrett

University of London

Roger Andersen's Corpus of

Bolivian Quechua Materials

Michael Gasser

Indiana University

Morphological Analysis and

Generation in Computer-

Assisted Teaching of

Indigenous Languages

Jonathan D. Amith

Gettysburg College

The Nahuatl Learning

Environment: Linking

Documentation,

Description, Revitalization,

and Pedagogy in an

Endangered Language

Refugio Nava Nava

Universidad Autónoma de

Tlaxcala, México

**Recursos multimedia para
la enseñanza del náhuatl en
la región de la Malintzin,**

México

Individual Presentations

Moderator:

Peter Cowan

Indiana University

Presenters:

Jorge Alderetes

Universidad Nacional de Tucumán

Atila Karlovich

Asociación de Investigadores en

Lengua Quechua, República

Argentina

Los procesos de reetnización y

su impacto sobre las políticas

lingüísticas

Miguel Huanta, *University of Chicago*

EL proceso histórico de la educación indígena y la discriminación de la lengua aymara

Ryan Shosted
University of Illinois at Urbana, Champaign

Putting the Indigenous Language Back in Linguistics Field Methods

Language revitalization in the context of transnational migration: the case of San Lucas Quiavini Zapotec (Revitalización lingüística en el contexto de migración transnacional: el caso del zapoteco de San Lucas Quiavini)

José Antonio Flores Farfán
Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México D.F. México

The linguistic revitalization, maintenance and development project in Mexico

KEYNOTE / EXPOSITOR PRINCIPAL #3

Introduction:

Serafin M. Coronel-Molina
Indiana University

Luis Enrique López

Coordinador del Programa de Apoyo a la Calidad de la Educación, GTZ-Guatemala
Ex-asesor Principal, Universidad Mayor de San Simón/Cooperación Técnica Alemana
Programa de Formación para la Educación Intercultural Bilingüe en los Países Andinos (PROEIB Andes), Bolivia

Revitalización de lenguas indígenas: una nueva necesidad sentida que desafía a las políticas y estrategias de enseñanza de idiomas indígenas.

Luciana Namorato
Indiana University

Presenters:

Clodoaldo Soto Ruiz
University of Illinois at Urbana Champaign

Quechua. Manual de Enseñanza: Versión quechua-español-inglés corregida y aumentada

Nonato Rufino
Chuquimamani Valer
Ministerio de Educación del Perú

Elaboración de textos de lengua materna en quechua: Quechua

Cuzco – Collao, Puno-Perú

Vannessa Peláez-Barrios
Indiana University

El mito del *kharisiri* y la importancia de las lenguas indígenas en el trabajo de campo

Individual Presentations: Moderator:

César Felix-Brasdefer
Indiana University

Presenters:

Mintzi Martinez-Rivera
Indiana University

P'urehépecha Jimbo: Manteniendo el idioma a través de la educación

Ivonne Heinze Balcazar
California State University, Dominguez Hills

Patterns of language use and language attitudes of Kaqchikel Maya adolescents
PANEL: Wayñus' Lyrics in Learning Runasimi

Moderator:

M. Najeeb Shafiq
Indiana University

Panelists:

Numa Armacanqui

Aprendizaje del *Runasimi* (quechua) a través de las letras de wayñus: temas en debate en la práctica

Melina Lozano
Beloit College

Apoyo de la lingüística aplicada y estilos de aprendizaje en la instrucción de Runasimi a través de las letras de los Wayñus
Elia J. Armacanqui-Tipacti
UW-Stevens Point
El aprendizaje del idioma Runasimi o quechua puede ser divertido y agradable.

PANEL: El quechua en las aulas universitarias y en el campo de la investigación

Moderator:

Matthew J. Van Hoose
Indiana University

Panelists:

Margarita Huayhua
University of Michigan

El quechua y los problemas de traducción

Clodoaldo Soto Ruiz
University of Illinois at

Urbana, Champaign

**El aspecto en el quechua
ayacuchano**

Félix Julca Guerrero
*University of Texas at
Austin*

**Experiencias de
enseñanza del quechua
en programas de
postgrado: lecciones
aprendidas a partir de
tres casos ilustrativos
Individual Presentations**

Moderator:

Mary Beth Hines
Indiana University

Presenters:

Serafin M. Coronel-Molina
Indiana University
Peter Cowan
Indiana University

**Tracing Trajectories of
Indigenous Literacies in the
Americas through
Metaculture**

*(Trazando trayectorias de
literacidades indígenas en
las Américas a través de la
metacultura)*

María Gladys Vallieres
Villanova University

**Estrategia de evaluación de
la competencia
comunicativa y cultural en
lenguas indígenas**

Victor Maqqe
University of Notre Dame

**Alas y raíces, retos en el
mundo post-moderno para
nuestros idiomas nativos**

**DOCUMENTARY SHOWING AND INTERNATIONAL
TELECONFERENCE:**

**Connecting the Andes to Indiana University, USA
ESTRENO DE DOCUMENTAL Y TELECONFERENCIA
INTERNACIONAL:**

*Conectando los Andes con la Universidad de Indiana,
EE.UU.*

Serafin M. Coronel-Molina
Indiana University

Introduction to the Documentary

Introducción al documental

Kusisqa Waqashayku 'From Grief and Joy We Sing'
by Holly Wissler, *Florida State University*

**Documentary Showing / Estreno del documental
*Kusisqa Waqashayku 'From Grief and Joy We Sing'***
by Holly Wissler, *Florida State University*